

ÉLET ÉS IRODALOM

SZERKESZTŐSÉGE

1054

Budapest V Széchenyi utca 1

Telefon: 310-920

SZERZŐ Nagyon nehéz egyébként az ilyen kínai dolgok között igazságot tenni, mert hiszen, tudják, mit hogyan kell ejteni: /egy-egy képirás-jel öt-hatszáz féle fogalmat jelölhet, és elég gyakran változik a kiejtés/ akár attól függően is, mennyire hosszan nyújtanak el egy magánhangzót. Ráadásul az európai átírásban rátértek az úgynevezett pidgin-kínairól egy újabb fajtára. Régebben például a kínai pártlapot Renmin Ripao-nak írtuk, ma pedig Zhenmin Zhibao-nak. Vagy például a fővárost Pekinget Bejingnek kell írni és Bejdzsingnek kéne ejteni, de persze, mi nem vesszük figyelembe az újmódi írásmódot, külpolitikai okból.

PÓTLÁS A 29. oldalhoz

A HANGszóróból fejtett vita hangjai hallatszanak.

Rendező: /utasítóból/: Egy pillanatra megállunk... /félre/ Most mondd.

Szerző: /rendezőnek/ Nem kell ez.. *Hagyjátok ki az egészet! Magyartalan rossz!*

Rendező: Akkor mondj valamit helyette.

Szerző: Nem.. nem kell, húzzuk ki. Rossz ez a mondat.

Rendező: Kérlek. *ahogy óhajtod.*

Szabó Sándor: 31. oldal

Mert szépségében nincsen pxxxó

Rendező:

- *Csendet kérek!*
- *Készen vagytok? - Mehetünk? - Igen*
- *Fenn van a vihar.*
- *Gongok?*
- *A zene kész?*
- *Zene indul! Egyből.*
- *indulj már! Mire vársz?*

RÁDIÓ-JÁTÉK.

Szánthó Péter rádiójátéka

I. jelenet

Vihar. Szinte fortyog a tenger vize, a szél olyan élesen sivít, hogy majd elviszi a szereplőket. Wu császár és Nükua majdnem elsodródik egymás mellől, miközben a viharos vizeken kelnek át.

Vera /fiatal, telt lányhang/ Wu segíts! Nem bírom tartani az evezőt!

Horváth /Negyven köröli, magabiztos, koránál fiatalabb hang/ Bátran, kicsi Nü-kua! Már nem lehet messzi a part.

Vera Embermagasak a hullámok, Wu. Sosem lett volna szabad hajóra szállnunk, ilyen időben.

Tarts ki! Hamarosan odaérünk.

2. jelenet

Halljuk a jelenetet, ezúttal nem a stúdióból, hanem a technikai helyiségből. DRAMATURG telefonál, a háttérből hallani a színészeket.

Dramaturg Halló! *Csókolom*, csak az iránt érdeklődöm, van-e már burgonyaháború?.-... Bur-go-nya-há-mo-zó. Igen. És tessék mondani, melyik?.... Úgy értem, az angol,

vagy a lengyel? Mert az utóbbi sajnos nem olyan jó... Értem. Köszönöm szépen. *Kezicsókolom.* /leteszi a kagylót/

/Távolról LABANCZ gúnyos kacagása hallik/

NEVETÉS

Vera Mi volt ez?

Horváth Az az átkozott varázsló, Lu-shan nevet rajtunk. Ő már biztonságban partot ért.

Labancz /távolról, gúnyosan/ Sosem juttok ki, ott vesztek a vízben, nyavalyás páriák! Sosem kellett volna velem kezdenetek! /kacag/ NEVETÉS

Vera Wu, segíts!

Horváth *A Vihart hirtelen leveszik, tekerceses*

Szasó Sándor is civillé változott

Tarts megad, kicsi Nu-ku... Az isten verhe meg, ettől félttem egész délután! /memorizálja: Nü-kua, Nü-kua, Nü-kua. Fogadni mertem volna, hogy el fogom rontani! Hát ez nem állapot!

Nagyon panaszkodós, igazolja magát

De komolyan: nézzétek meg, öt mondatom van ebben a jelenetben, ebből háromban név! Egyszer Lu-shan, kétszer pedig Nu-ku... Az istenit! Hát nem lehet megmondani annak a hülye szerzőnek, hogy

Csillapított fülkében

Rendező Kedves Gerard, mondd meg neki! Itt ül ugyanis.

Horváth /elolvad/ Tiszteletem, Mester. Megérti ugye, az ember az alkotás hevében... Nagyon nehéz ezeket a kínai neveket kimondani.

Szerző /huszonnyolc körüli, zavart-udvarias hang/

Szóval az a lényeg, hogy megegyeznek egyfajta kiejtésben, és ahhoz aztán mindenki tartja magát!

Igen, a nevek kiejtésével, én tudom, általában baj van. A *színészetben* kínaiaknak persze könnyebb, mert ők nem ragaszkodnak annyira az írás szerinti

ejtéshez Anélkül hogy most oktatni akarnék; a Wu-t ejthetjük egy kicsit angolosan: Ou. A Nü-kuát nem kell annyira elváltakatani. Egyben mondjuk, kicsit: ku-san, Nuua. A Lu-shan vége kissé orrhangú, A Lusha.. *viszont aez a helyzet, hogy ezt általában a helyenként különböző módban ejteik,*

/Mondja tovább. Közben újra DRAMATURG-ot halljuk/

Dramaturg *tárcsázik*

Halló? Csókolom, Irénke néni. Meghozták a szeretet?

Ez nem kell!

Technikaiban.

(Csöndesen, a dramaturg ... áll)

Rendező: Ez a Vera ma olyan gyöngé, mint a reggeli harmat. Mondd meg kérlek, miért kellett nekünk éppen ő, amikor.... *az Udvaros Dorottya* /itt a játszó színésznő nevét mondja/ is megkaphatta volna a szerepre?

Dramaturg Ezt az egyez értem tőled? Nem?

...